

КОМБИНАТОРИКА ЗНАКОВ С РЕГРЕССИВНОЙ ПРОЦЕССУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ

Д. С. Лыморева

Белорусский государственный университет, г. Минск,

dash050997@yandex.ru;

науч. рук. – Н. И. Руденко, канд. филол. наук, доц.

Данная статья посвящена анализу комбинаторики знаков с регрессивной семантикой на примере синонимичных полупредлогов 根据 *gēnjù* и 按照 *ànzhào* ‘согласно, в соответствии’. Цель работы состоит в выявлении особенностей комбинаторики упомянутых знаков, а также факторов, обуславливающих эти особенности. Анализ корпуса текстов китайского языка Пекинского лингвистического университета показал, что рассматриваемые полупредлоги употребляются и как знаки алфавита синтаксиса, и как процессуальные знаки в роли сказуемого, а знак 根据 в ряде случаев демонстрирует комбинаторику знака с предметной семантикой. Установлено, что указанные особенности комбинаторики обусловлены частичным сохранением этимологической процессуальной семантики у рассматриваемых полупредлогов, а также значением иероглифов, входящих в состав данных знаков.

Ключевые слова: комбинаторная семантика; знак алфавита синтаксиса; полупредлог; регрессивная семантика; метасемантика.

В комбинаторной семантике выделяют две части языка: тайгены, обозначающие индивид, и ёгены, обозначающие признак индивида. Постоянные ёгены обозначают свойство индивида, переменные ёгены – процесс, в котором индивид участвует. Предлоги и другие вспомогательные средства синтаксиса относятся к знакам алфавита синтаксиса (ЗАС). Они служат для соединения составных частей языковых структур. ЗАС не называют предметы и явления, а лишь дают специфические наименования отношениям между ними [1, с. 2].

Считается, что ЗАС возникли и продолжают пополняться из числа частей языка. Метасемантизация – это переход частей языка в знаки алфавита синтаксиса, т.е. это процесс, при котором знаменательный знак (тайген или ёген) частично или полностью утрачивает свое лексическое значение и начинает обозначать и выражать лишь связи и отношения между вещами и явлениями, между их признаками и свойствами [2, с. 3].

Процесс метасемантизации присущ всем естественным языкам. Примечательно, что в китайском языке производность служебных знаков от знаменательных остается очевидной. Так, китайские предлоги производны от переменных ёгенов. И поскольку в отношении большинства китайских предлогов допустима реконструкция слова-прототипа, их целесообразней называть полупредлогами [2, с. 6].

При переводе с китайского и на китайский язык часто возникают ситуации, когда одному знаку в языке оригинала мы находим несколько соответствий в языке перевода. Тогда мы сталкиваемся с трудностью

выбора подходящей лексемы из двух и более единиц со схожими значениями. В этой связи нас заинтересовала проблема различия в комбинаторике полупредлогов 根据 *gēnjù* и 按照 *ànzhào*, имеющих близкую семантику. На русский язык они переводятся как ‘на основании’, ‘в соответствии с’, ‘согласно’, ‘по’:

1. 国家行政机关**要根据**各地的情况, 制定一系列相应的**条例和行政法规**。Административные органы страны должны в соответствии с ситуацией на местах издать ряд соответствующих положений и административно-правовых норм.

2. 有学者**根据**《说文解字》的**解说**提出, 形声字有的形符不止一个, 有的声符不止一个。Некоторые ученые, основываясь на толкованиях «Шо вэнь цзе цзы», выдвинули положение о том, что иероглифы пиктофонетической категории могут иметь более одного ключа и более одного фонетика.

3. **根据**我国的有关资料**统计**, 这个时期, 男女平均高度年增长约为6厘米。Согласно статистическим данным, собранным в Китае, в этот период человек в среднем за год становится выше приблизительно на 6 сантиметров.

4. 德性就是要**按照**人的自然本性去生活。Под «природным добрым началом» человека понимается то, что он должен жить в соответствии с качествами, данными ему от природы.

5. 普通教育**按照**国家有关规定, 为每个公民打好应有的素质基础。Общее образование, согласно соответствующим государственным постановлениям, закладывает надлежащую базу для развития качеств каждого гражданина.

Анализ предложений с полупредлогами 根据 и 按照 выявил следующее. Полупредлог 根据 комбинируется со знаками: а) с предметной семантикой (情况 *qíngkuàng* ‘ситуация, обстановка’), б) с процессуальной семантикой (解说 *jiěshuō* ‘разъяснять, толковать’), и в) с проявляющими и предметную, и процессуальную семантику (统计 *tǒngjì* ‘статистика, вести статистику’). Полупредлог же 按照 в большинстве рассмотренных предложений комбинируется со знаками, имеющими только предметную семантику (本性 *běnxìng* ‘характер, природа, качества’). случаев его употребления со знаками, имеющими и предметные, и процессуальные значения (规定 *guīdìng* ‘постановление, постановлять’), зафиксировано значительно меньше.

Причины такого различия в комбинаторике кроются, на наш взгляд, в регрессивной ядерной семантике рассматриваемых знаков (Идея о ядер-

ном и периферийном значении (central and marginal meaning) языкового знака впервые высказана К. Пайком [3, р. 600-601] и свое дальнейшее развитие получила в работах В. В. Мартынова [4] и А. Н. Гордея в виде концепции неопределеннозначности, когда семантика языкового знака представляется в виде динамического единства ядра и периферии).

Прежде всего, рассмотрим переводы 根据 и 按照, данные в словаре: «根据 *gēnjù*: 1) данные, доказательства; база, основания; оправдания, извинения; 2) базироваться на..., обосновываться на...; 3) устаревшие значения: укорениться в..., обосноваться при ... (дворе)»; «按照 *ànzhào*: в соответствии с..., согласно, по».

Как видим, знак 根据 имеет как предметное, так и процессуальное значение, причем ядерное значение лексемы, указанное в словарной статье под первым номером, – предметное, а семантика полупредлога оказывается второстепенной. Лексема же 按照 сохранила на данном этапе развития языка лишь значение полупредлога.

Для более детального анализа значения рассматриваемых полупредлогов обратимся к семантике иероглифов, входящих в их состав. Иероглифы, составляющие лексему 按照, обозначают процессы. Что касается иероглифов, составляющих лексему 根据, то в то время, как второй знак обладает процессуальной семантикой, первый знак обладает преимущественно предметной семантикой, процессуальными являются лишь его устаревшие значения.

Учитывая данные семантические особенности полупредлогов 根据 и 按照, мы можем объяснить особенности их комбинаторики.

Во-первых, поскольку магистраль виртуальной цепи китайского предложения поддерживает чередование тайгенов и ёгенов, т.е. знаков с предметной и процессуальной семантикой [1, с. 6], полупредлог 根据, обладая регрессивной частично-предметной семантикой, комбинируется преимущественно со знаками с процессуальной семантикой, а полупредлог 按照, обладая регрессивной процессуальной семантикой и демонстрируя бóльшую степень метасемантизации, – со знаками как с предметной, так и с процессуальной семантикой.

Во-вторых, регрессивная процессуальная семантика рассматриваемых полупредлогов подтверждается комбинаторикой с полусуффиксом 了 *le*, навешиваемым только на ёгены в роли сказуемого:

6.90年代美国采用紧的财政政策和松的货币政策.....正是根据了这种理论。В 90-е годы США придерживались жесткой финансовой полити-

ки и свободной денежно-кредитной политики... это и доказало [выше-указанную] теорию.

7. **由于其编写的体裁为编年体，是按照时间次序.....** Так как это произведение написано в жанре исторической летописи, то в нем соблюдена хронологическая последовательность...

В-третьих, регрессивная частично-предметная семантика 根据 объясняет его комбинаторику со счетными тайгенами 个 *gè* ‘штука’ и 些 *xiē* ‘несколько, мизер’, а также с атрибутивным 的 *de*, в то время как случаев подобной комбинаторики для знака 按照 зафиксировано не было:

8. **这个根据在东坡原作中无法找到。** Это доказательство нельзя отыскать в оригиналах произведений Су Дунпо.

9. **我把这一理论称为«自然主义的».....但这里我不准备论证这些根据。** Я называл эту концепцию «натуралистической» ... но здесь я не готов привести основания этого.

10. **由于想起了这件事，假设便有了现实的根据。** Он вспомнил об этом деле, благодаря чему у гипотезы появились реальные доказательства.

Таким образом, синонимичные полупредлоги 根据 и 按照 до сих пор сохраняют некоторые синтаксические и семантические свойства своих ёгенов-прототипов. Различия в комбинаторике этих полупредлогов вытекают из различий в их ядерной семантике, а также в степени ее «стертости». Вероятно, знак 按照 ближе к становлению ЗАС, нежели знак 根据.

Библиографические ссылки

1. Гордей А. Н. Метасемантика языковых категорий // Вторые чтения, посвященные памяти профессора В. А. Карпова, Минск, 28 марта 2008 г.: сб. материалов. Минск : Изд. центр БГУ, 2008. С. 19-25.
2. Саруханова Ю. И. Металингвистическая транспозиция языковых знаков // Весті БДПУ. Серія 1. 2015. № 4. С. 68–72.
3. Pike K. Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior. The Mouton, 1967.
4. Мартынов В. В. Категории языка: семиологический аспект. М. : Наука, 1982.
5. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bkrs.info/> (дата обращения: 17.04.2018).
6. 北语汉语语料库 = Корпус текстов Пекинского лингвистического университета [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 17.04.2018).